

Martina Merks
Himmelseerweit - Dans l'infini du ciel et de la mer

Gedichte zwischen Himmel und Meer

Poèmes entre ciel et mer

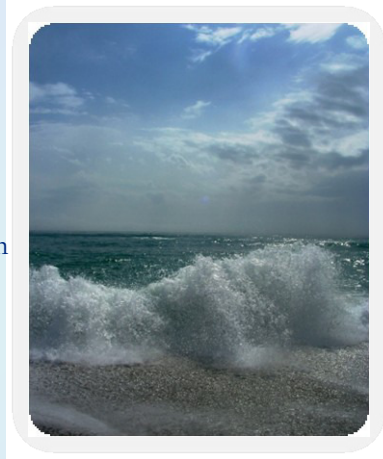
für meinen Vater - à mon père

Unendlich

Im kleinen Zimmer
zwischen Fotos der Helikopter
in blauem Himmel
schwingt in mir dein gelassenes Lachen
strahlen in mir deine graublaugrünen Augen
voll der Fernen die du durchflogen

klingen mir Süden
luftige Freiheit und Meer
aus deiner Stimme -

unendlich blau



ISBN 978-3-9814110-1-0

Infini

Dans la petite pièce
parmi les photos d'hélicoptères
sur fond de ciel bleu
ton sourire serein vibre en moi
tes yeux d'un gris bleu-vert rayonnent en moi
pleins des lointains que tu traversas en vol

et ta voix
évoque pour moi le sud
la liberté de l'air et la mer

d'un bleu infini

Ein Hauch Unendlichkeit

Südliche Lichtfäden
greifen nach mir
unter sanftglütigem Himmel
Meer und Salz zu atmen
zu gehen durch
Blau Türkis und Smaragd
im weißen Brandungsschaum

Mistraldurchtost mein Haar
meine Haut sonnenfarben
nackt meine Füße auf
kalkhellen Klippen
sonnengewärmtes Gestein

Duft von Algen und Meer von
Rosmarinbüschen und
Kissen wilden Thymians

Mein Blick schweift in
offenen Horizont
Schiffe ziehen
Dunstsilhouetten nur
ihrer Wege

Leben scheint unendlich -

dennoch
verrinnt auch hier
unentrinnbar
die Zeit



Un souffle d'infini

Des faisceaux de lumière méridionale
s'emparent de moi
sous un ciel à la douce brûlure
respirer la mer et le sel
traverser
le bleu turquoise et l'émeraude
dans l'écume blanche du ressac

ma chevelure ébouriffée par le mistral
ma peau couleur de soleil
mes pieds nus sur
de claires falaises crayeuses
des rochers chauffés au soleil

Le parfum des algues et de la mer des
buissons de romarin et
des touffes de thym sauvage

Mon regard se perd dans
l'horizon béant
des bateaux croisent
au large
réduits à des silhouettes floues

La vie semble infinie -

pourtant
même ici le temps
s'écoule
inéluçtablement

In fremdem Reich

Am frühen Morgen
gehört das Plateau
hoch über dem Meer
den Elstern

Majestätisch
stolzieren sie umher
besetzen Stein und
Stumpf und Baum
gebärden sich gleich
herrschaftlichen Königen

Argwöhnisch bäugt
bin ich
geduldeter Eindringling
in fremdem Reich



Sonnenglanz zaubert
Lichtreflexe auf den Strand
im Meer strahlt der Morgen

Sturmtag

Der Himmel
prächtige Arena
weißgraudunkler Wolkenzüge

das Meer
rauscht und faucht
ein Hexenkessel
graugrünblauweiß
überschäumend

ein Sandschleier
in feinem Beige
der Strand

und in alles
stürzt sich
in wilden Blitzen
der Wind



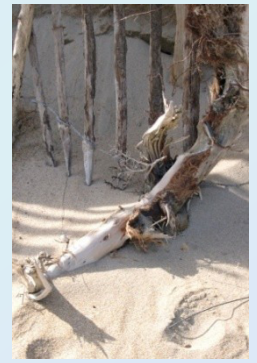
Ein Ball glitzert vorbei
die Wellen tanzen mit ihm
im Sonnenblaugrün

Royaume étranger

A l'aube
le plateau
qui domine la mer
est le domaine des pies

Majestueuses
elles se pavangent
occupant la pierre
la souche et l'arbre
avec des allures
de souverains despotes

Surveillée d'un œil suspicieux
je suis
l'intruse tolérée
dans ce royaume étranger



L'éclat du soleil crée la magie
des reflets de lumière sur la plage
L'aube respandit sur la mer

Jour de tempête

Le ciel
magnifique arène
de nuées blanches et cendrées

la mer
bruisse et rugit
marmite de sorcière
gris-vert-bleu-blanc
débordante d'écume

un voile de sable
d'un beige délicat
la plage

et le vent
qui s'engouffre
partout
en violentes rafales

Une balle passe en brillant
les vagues dansent avec elle
dans le soleil turquoise

Mystischer Tag

Vom Meer
von sehr weit draußen
zieht er heran
lautlos
in winzigen Molekülen
der Dunst
kriecht den Strand hinauf
in meine sandigen Spuren

Dort
wo eben ich noch ging
herrscht nun das
Nichts

Kühl
kriecht es heran
das Nichts
kommt nah und
näher

Die Klippen
hat es längst erklommen
kein Schiff
kein Meer
kein Mensch

Nur dumpf aus
fernem Anderland
der Nebelhörner
tiefer Ton



Jour mystique

Depuis la mer
du grand large
elle approche
sans bruit
en d'infimes molécules
la brume
escalade la plage
dans mes traces sur le sable

L'endroit
d'où je viens
est envahi
de néant

il arrive
tout froid
le néant
il s'approche
toujours plus

Déjà il a franchi
les falaises
plus un bateau
plus de mer
pas d'âme qui vive

Seul le son profond
des cornes de brumes
qui parvient assourdi
d'un no mans' land



Regentag am Plage Sainte Croix

Weißlich schimmert Himmel
über matt türkisem Meer
müde krabbeln Wellen landwärts
Bucht döst menschenleer

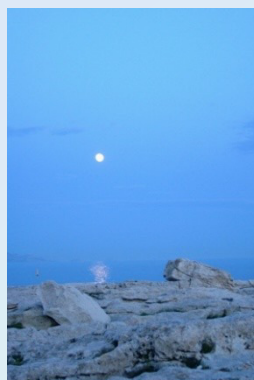
Eine Elster
stolziert umher im Sand -
Strandkönigin
für einen Tag

Jour de pluie sur la plage de Sainte Croix

Le ciel a un éclat laiteux
sur la mer de turquoise mate
Les vagues lasses rampent vers la terre
La baie désertée somnole

Une pie
se pavane sur le sable -
reine d'un jour
sur la plage

Im fahlen Abendschein
wenn die Sonne meerwärts zieht
schimmern Wellen monden



Dans la pâleur du crépuscule
quand le soleil descend sur la mer
les vagues reflètent la lune

Abenddämmerung

Im Abenddunst
zur Dämmerzeit
wenn der Wind längst fortgezogen
verbünden sich
Strand Meer Horizont und Himmel
Wolken breiten dünne Decken aus
in graublau dunklen Tönen
über *Les Albères*

alles fließt ins Durchscheinende -
undurchdringlich



Crépuscule

Dans les vapeurs du soir
au crépuscule
quand le vent s'est dissipé
la plage la mer l'horizon et le ciel
font alliance
les nuages étendent des toiles minces
aux nuances gris-bleu
par-dessus *Les Albères*

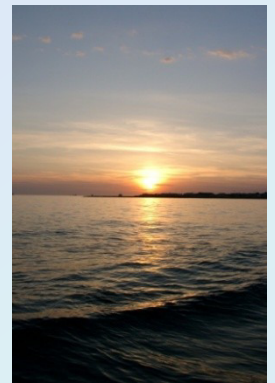
tout se coule dans la transparence
opacité

Weit draußen am
anderen Ende der Buchten
wirfst du deine Lichtpunkte
ins Nachtmeer

Marseille

Au grand large
à l'autre extrémité des calanques
tu projettes tes éclats de lumière
dans la mer nocturne

Marseille



Auf Abendklippen
wacht des Leuchtturms helles Licht
Vollmondumwandert

Sur les falaises crépusculaires
veille la clarté du phare
auréolé de lune

Mistral

in mir
ein Meer aus
auflaufenden Fragen

Antworten
landen nicht an
meinen Küsten



Mistral

en moi
un océan de
questions qui enflent

Les réponses
n'accostent pas à
mes rivages

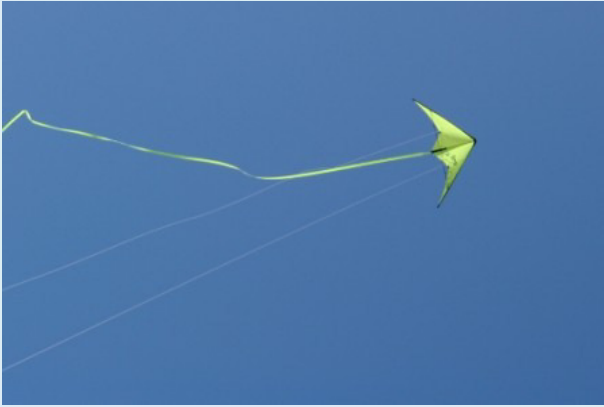
Nackte Füße im Sand
Brandung und Gischt versprühen
den Duft der Sehnsucht

Pieds nus au sable
le ressac et l'embrun font jaillir
le parfum du désir

Blau scheinen Fernen
traumverhaftetes Sehnen
meerweit himmelhoch

Bleus paraissent les lointains
tissés de rêves nostalgiques
démésurés comme le ciel et la mer





Les « *Poèmes entre ciel et terre* » rassemblés dans ce recueil sont nés presque sans exception des voyages de l'auteure entre Marseille et les Pyrénées, le long de la Côte Bleue et de la Côte Vermeille : La Couronne, Les Saintes Maries-de-la-Mer, Marseillan-Plage, St. Cyprien, Argelès sur Mer, Collioure...

Martina Merks dédie cet ouvrage à son père, décédé en 2009, qui lui a transmis l'amour de la langue française, de l'été, du sud et de la mer.

C'est ainsi que dans les poèmes et les photos réalisés lors de ses voyages, elle se penche sur les petites choses, tel un coquillage, un bois flotté, une vague isolée, les jeux de lumière et d'ombre, et l'espace infini entre ciel et mer.

Die in diesem Band gesammelten „*Gedichte zwischen Himmel und Meer*“ entstanden fast ausnahmslos auf den Reisen der Autorin zwischen Marseille und den Pyrenäen, entlang der Côte Bleue und der Côte Vermeille: La Couronne, Stes. Maries-de-la-Mer, Marseillan-Plage, St. Cyprien, Argelès sur Mer, Collioure ...

Martina Merks hat diesen Band ihrem 2009 verstorbenen Vater gewidmet, der ihr die Liebe zur französischen Sprache, zum Sommer, Süden und dem Meer mit auf ihren Lebensweg gab.

So blickt sie in ihren Gedichten und Fotos, die während ihrer Reisen entstanden, auf die kleinen Dinge, wie eine Muschel, ein Stück Treibholz, eine einzelne Welle, Licht- und Schattenspiele und in die unendliche Weite zwischen Himmel und Meer.

ISBN 978-3-9814110-1-0

